Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miał dwadzieścia pięć lat, kiedy objął władzę, a panował w Jerozolimie dwadzieścia dziewięć lat. Jego matka miała na imię Abi\* (i była) córką Zachariasza.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miał on dwadzieścia pięć lat, kiedy objął władzę, a panował w Jerozolimie dwadzieścia dziewięć lat. Jego matka miała na imię Abi i była córką Zachariasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miał on dwadzieścia pięć lat, kiedy zaczął królować, i królował dwadzieścia dziewięć lat w Jerozolimie. Jego matka *miała* na imię Abi *i była* córką Zachariasza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dwadzieścia i pięć lat mu było, gdy począł królować, a dwadzieścia i dziewięć lat królował w Jeruzalemie. Imię matki jego było Abi, córka Zacharyjaszowa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dwadzieścia i pięć lat mu było, gdy począł królować, a dwadzieścia i dziewięć lat królował w Jeruzalem: imię matki jego Abi, córka Zachariaszowa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W chwili objęcia rządów miał dwadzieścia pięć lat i panował dwadzieścia dziewięć lat w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Abijja i była córką Zachariasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miał dwadzieścia pięć lat, gdy objął władzę królewską, a dwadzieścia dziewięć lat panował w Jeruzalemie. Matka jego nazywała się Abi, a była córką Zachariasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miał on dwadzieścia pięć lat, gdy został królem, i panował w Jerozolimie dwadzieścia dziewięć lat. Jego matka, córka Zachariasza, miała na imię Abi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miał dwadzieścia pięć lat, kiedy wstąpił na tron, i przez dwadzieścia dziewięć lat panował w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Abia i była córką Zachariasza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miał dwadzieścia pięć lat, gdy zaczął panować, a dwadzieścia dziewięć lat królował w Jerozolimie. Jego matka nazywała się Abi [i była] córką Zekarji. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він був двадцять пять літним сином коли зацарював і двадцять девять літ царював в Єрусалимі, й імя його матері Аву дочка Захарії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy objął rządy miał dwadzieścia pięć lat, a panował w Jeruszalaim dwadzieścia dziewięć lat. Zaś imię jego matki to Abi, córka Zacharjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaczął panować, gdy miał dwadzieścia pięć lat, a panował w Jerozolimie dwadzieścia dziewięć lat. Jego matka miała na imię Abi i była córką Zachariasza. |

1. 1) Abi, skr. אֲבִּיָה (abija h), czyli: JHWH jest moim ojcem, zob. <x>140 29:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)